

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem — Bóg zwiastunów, kiedy zgrzeszyli nie oszczędził, ale [w] łańcuchach mroku Tartaru wydał na sąd strzeżonych,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skoro bowiem Bóg nie oszczędził aniołów,* gdy zgrzeszyli, lecz rzuciwszy w więzach** w gęste mroki Tartaru,*** **** wydał jako zachowanych na sąd;***** [470 25:41][**w więzach, σειραῖς, l. w łańcuchach, pętach, sznurach □ 72 (III/IV) P; σιροῖς l. σειροῖς, czyli: w otchłaniach x (IV) A B; w Jd 6: w kajdanach, δεσμοῖς, w s; 680 2:4L.][***Tartar, τάρταρος, hl w NP, w G: 220 39:24; 240 30:16, ozn. miejsce przebywania niegodziwych zmarłych. Odpowiednik Gehenny u Żydów. U Greków ozn. miejsce pod Hadesem, gdzie niegodziwym wymierzano karę (680 2:4L.).][****490 8:31; 520 10:7; 730 9:1; 730 20:1][*****Lub: by byli zachowani na sąd.][*****680 2:9; 680 3:7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem Bóg zwiastunów*, (gdy zgrzeszyli), nie oszczędził, ale powrozm** mroku, strąciwszy do Tartara***, wydał na osadzenie strzeżonych****, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani

¹⁾ Inaczej: "aniołów". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

²⁾ Inna lekcja "jamom".

³⁾ Tartarem nazywali Grecy najniższą część Hadesu, gdzie przestępcy odbywali po śmierci najsrozsze kary.

⁴⁾ Prawdopodobny sens: wydał, by strzeżeni byli do osądzenia.